

Тугова Екатерина Владимировна

ИЗУЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В РАМКАХ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АСПЕКТА

В данной работе мы попытаемся понять, каким образом переключение кода оказывает влияние на речь билингов и других языковых личностей. Представители российской и зарубежной лингвистической школы начали изучать кодовое переключение как отдельное явление в начале 60-х годов прошлого столетия. Изучение психологического аспекта переключения кода является важным для лингвистов, так как это явление до своего формального выражения в речи проходит определенный алгоритм в сознании человека. В этой статье мы постараемся разобраться в том, каким образом когнитивное мышление может оказывать влияние на определенную языковую систему и какие последствия процесс переключения кода несет для будущего лингвистики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 188-190. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

В данной работе мы попытаемся понять, каким образом переключение кода оказывает влияние на речь билингвов и других языковых личностей. Представители российской и зарубежной лингвистической школы начали изучать кодовое переключение как отдельное явление в начале 60-х годов прошлого столетия. Изучение психологического аспекта переключения кода является важным для лингвистов, так как это явление до своего формального выражения в речи проходит определенный алгоритм в сознании человека. В этой статье мы постараемся разобраться в том, каким образом когнитивное мышление может оказывать влияние на определенную языковую систему и какие последствия процесс переключения кода несет для будущего лингвистики.

Ключевые слова и фразы: билингвизм; билингвальный; кодовое переключение; лингвисты; психологический подход; модель маркированности.

Тугова Екатерина Владимировна

Российский университет дружбы народов, г. Москва

tutova_ev@rudn.university

ИЗУЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ КОДА В РАМКАХ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АСПЕКТА

Лингвисты достаточно недавно начали интересоваться кодовым переключением как независимым явлением – в начале 60-х годов прошлого столетия. Рассмотрение этого процесса происходит, основываясь в большей мере на речи билингвов, то есть людей, одинаково хорошо владеющих двумя языками и выбирающими каждый из них в подходящей ситуации. Однако лингвисты не могут согласиться друг с другом по вопросу: всегда ли переключение кода мотивировано или на билингвов оказывают влияние какие-либо экстралингвистические факторы.

Переключение кода – это переход индивида с одного языка на другой в процессе коммуникативного акта, чтобы яснее передать свои коммуникативные интенции. Для успешного осуществления процесса переключения кода между языками должен происходить непосредственный контакт.

Психолингвистический подход к изучению переключения кода среди билингвальной среды объясняет, какие аспекты языковой компетенции билингвов позволяют им менять коды. Чаще всего выбор иноязычной формы подразумевает отказ от уже имеющейся в системе языка приемника синонимичной формы, тем самым ей противопоставляется альтернативный способ выражения коммуникативных интенций на иностранном языке. Например: «The simpler safer abs exercise *du jour* has a weird name but it's even more effective» [13]. / «Более простое и безопасное упражнение на каждый день имеет странное название, но оно очень эффективно» (*здесь и далее перевод автора статьи – Т. Е.*).

В представленном примере мы можем наблюдать, как автор заменяет английский фразеологизм *of the day* синонимичным фразеологизмом из французского языка, чтобы выразить коммуникативные интенции говорящего с помощью морфологической трансференции и подчеркнуть стилистическую окрашенность данного фразеологизма на парадигматическом уровне. Лингвисты обращаются к психолингвистическим моделям билингвальной речи, чтобы выявить связи между структурными параметрами, характеризующими ее с грамматической точки зрения, следовательно, они помогают оценить, насколько сильно переключение кода ассимилируется в грамматический строй языка-приемника, то есть языка, на который билингвы переходят, чтобы яснее донести свои коммуникативные интенции. То есть переключение кода можно рассматривать как способ создания контраста на парадигматическом уровне, а сами вкрапления – как выразительные средства. Если рассматривать такие стилистические приемы по отдельности, то они будут лишены конкретного содержания и смогут реализоваться в высказывании исключительно в эмоционально-эстетических целях [1]. Рассмотрим пример, чтобы яснее выразить указанную выше теорию: «This preeminence reached its apotheosis at the 2015 Met gala, when Beyoncé, Kim Kardashian West, and Jennifer Lopez in their respective Givenchy, Cavalli, and Versace semi-sheer dresses exhibited their *jolie rondeur* to the gasps of the rest of humanity» [14]. / «Превосходство форм достигло своего апогея во время 2015 Гала-ужина в музее Мет в Нью-Йорке, когда Бейонс в Живанши, Ким Кардашьян в Кавалли, Дженнифер Лопез в Версаче продемонстрировали свои прекрасные окружности в полупрозрачных платьях к восторженным вздохам публики». В данном примере семантической интерференции можно наблюдать, как автор пытается подчеркнуть стилистически-окрашенным фразеологизмом *jolie rondeur* красоту и элегантность женских форм.

Из этого можно сделать вывод, что иноязычные вкрапления могут участвовать в создании стилистического приема наравне с другими языковыми средствами.

В поиске необходимого слова активируется сразу несколько вариантов вербализации (включая варианты из альтернативных лексиконов), и говорящий делает выбор в пользу наиболее подходящего, при этом все возможные альтернативы подавляются. Если же говорящему не хватает энергетических ресурсов, чтобы подавить неприемлемые варианты (например, в случае усталости или при патологических заболеваниях), происходит непреднамеренное переключение кодов (так называемая «оговорка билингва»). Многие современные

исследователи склонны считать, что ко-активация двух языков – довольно распространенное состояние, обуславливающее наличие таких языковых вариаций, где постоянное кодовое переключение является нормой. Одновременная активация семантических подсистем на концептуальном уровне – типичное состояние, которое наглядно проявляется при интерпретации метафоры, иронии и других приемов, построенных на взаимодействии разноязычных семантических значений [4].

Одной из самых важных моделей в психолингвистике является модель маркированности К. Майерс-Скоттон. Согласно ее теории, в любом многоязычном сообществе каждый язык ассоциируется с определенными социальными ролями, которые лингвист называет наборами прав и обязанностей (*rights-and-obligations sets*). Основной идеей этой теории является «переговорный принцип»: в ходе диалога выбор кода осуществляется таким образом, что им определяются наборы прав и обязанностей собеседников в данной коммуникативной ситуации [12, p. 8].

Ученые, стоящие у истоков исследований психолингвистического аспекта переключения кода, считали, что существуют две языковые системы билингвов, которые могут быть «активированы» и «деактивированы» независимо друг от друга [7]. В ходе исследований учеными было выяснено, что некоторые билингвы читают тексты, содержащие переключения на обоих языках, медленнее, чем монолингвальные тексты. Лингвисты объяснили это тем, что ментальному механизму переключения требуется больше времени для определения: какую языковую систему «включить» или «выключить» [2]. Авторы последующих исследований выдвигали теорию о совместном хранении двух языковых систем в едином ментальном пространстве и об их одновременной активации в момент речевой коммуникации или чтения двуязычного текста [8].

Некоторые слова из других языков используются в течение долгого времени. Они становятся для говорящих привычными, и их не считают иностранными. Смена языка показывает связь языка и социального отношения (друг с другом в беседе) или отношения к тем, о ком идет речь. Но для достижения этой цели всем участникам общения должны быть известны социальные рамки, т.е. переключение будет эффективным и успешным тогда, когда все владеют одинаковыми фоновыми знаниями и интерпретируют их равным образом, чтобы не возникало недопонимание и цель коммуникативного акта была достигнута [3].

В наши дни свобода выбора определенного языка говорящим тесно связана с новыми коммуникационными технологиями. Обмен сообщениями и чаты предоставляют возможность общаться онлайн лицом к лицу, используя минимальный словарный запас языка, в то время как блоги и электронные письма способны передавать большие сообщения, охватывая огромную аудиторию. Такие способы распространения информации позволяют и даже поощряют использование нестандартных форм письменного языка, лингвистической креативности и импровизации. Мы живем в ту эпоху, когда связь между идеологией и культурной идентичностью постоянно ослабевает и различные представители этнических культур со своими традициями и языками легко ассимилируются. В наше время ответственность за культурные ценности и лингвистическую коммуникацию не представляет никакого значения, а мобильность и технологии общения упрощают язык и коммуникативную креативность. Носители языка и люди, говорящие на определенном языке, исследуют новые коммуникационные каналы и вместе разделяют ответственность за создание инновационных коммуникационных рычагов. Лингвистические теории, создаваемые языковыми личностями и индивидами, оперирующими сразу несколькими языковыми структурами, дополняют теории плюрализма и выступают креативным инструментом динамично развивающегося многоязычия. Мы можем смело заявить, что наблюдаем процесс перехода языкового управления от государственных учреждений к обычным языковым личностям. На практике это может означать нарушение языковых правил и переход от традиционных уставов к нуждам языкового общества. Контактная лингвистика и билингвизм ставят под вопрос многоязычие как кумулятивное дополнение постоянной автономной языковой системы. Многоязычие рассматривается как динамика развития языка каждого языкового индивида, целенаправленное и креативное применение лингвистических структур, а также совокупность коммуникативных средств, используемых в ходе разговора с другими индивидами. Лингвисты задаются вопросом: способно ли современное общество справиться со сменой многоязычных парадигм на уровне общества? Глобализация создает возможности для развития миноритарных языков, а также способствует повышению мобильности и увеличению транспозиции в идентичности или, как ее называет ученый А. Аппадурай [4], «де-территориализацию идентичности».

Итак, следует отметить, что переключение кода используется билингвами не только для удобства, но зачастую и для того, чтобы подчеркнуть свою социальную роль, статус или принадлежность к какой-либо языковой группе. Кодовое переключение обладает огромным языковым потенциалом для создания новых лексических единиц языка за счёт большого количества социально-прагматических функций этого явления, наблюдающихся в речи билингвов. Зачастую переключение кода наблюдается между теми языками, чьи грамматические и лексические структуры позволяют их смешивать. Переключение кода, как правило, всегда маркировано, то есть оно отражает намерения говорящего – обратить внимание на определённый речевой элемент.

Список источников

1. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 1974. 254 с.
2. Остапенко Т. С. Становление понятия «ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КОДОВ»: междисциплинарный подход // Социо- и психолингвистические исследования. 2014. Вып. 2. С. 171-175.
3. Родионова О. С. Система языка – определяющий фактор просодической делимитации звучащего текста (экспериментально-фонетическое исследование на материале немецкого языка): дисс. ... д. филол. н. М., 2001. 280 с.

4. **Appadurai A.** Sovereignty without territoriality: notes for a postnational geography // The geography of identity / ed. P. Yaeger. Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press, 1996. P. 40-58.
5. **Clyne M.** Dynamics of language contact. English and immigrant languages. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 282 p.
6. **Gardner-Chloros P.** Code-switching. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 254 p.
7. **Gerard L., Scarborough D.** Language-specific lexical access of homographs by bilinguals // Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition. 1989. Vol. 15. № 2. P. 1-17.
8. **Grainger J.** Visual word recognition in bilinguals // The bilingual lexicon / ed. by R. Schreuder, B. Weltens. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1993. P. 11-25.
9. **Myers-Scotton C.** Codeswitching as socially motivated performance meets structurally motivated constraints // Thirty Years of Linguistic Evolution / ed. M. Piitz. Amsterdam: John Benjamins, 1992. P. 417-428.
10. **Myers-Scotton C.** Contact linguistics. Oxford: Oxford University Press, 2002. 356 p.
11. **Myers-Scotton C.** Duelling languages. Grammatical structure in Codeswitching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 304 p.
12. **Myers-Scotton C., Ury W.** Bilingual Strategies: The Social Functions of Codeswitching // Journal of the Sociology of Language. 1977. № 13. P. 5-20.
13. **Narins E.** Vacuuming Your Stomach Is the Easiest Way to Get Flat Abs [Электронный ресурс] // Cosmopolitan. 2015. July 9. URL: <http://www.cosmopolitan.com/health-fitness/a43027/flat-ab-hack-vacuum-your-stomach/> (дата обращения: 10.07.2015).
14. **Vogue.** USA. September 2015. № 9. 800 p.

**THE STUDY OF CODESWITCHING PROCESS
WITHIN THE FRAMEWORK OF PSYCHO-LINGUISTIC ASPECT**

Tutova Ekaterina Vladimirovna

*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
tutova_ev@rudn.university*

The article examines how codeswitching affects the speech of bilinguals and other linguistic personalities. The representatives of the Russian and foreign linguistic schools began to study codeswitching as a separate phenomenon in the early 60s of the last century. The research of the psychological aspect of codeswitching is important for linguists, since this phenomenon, before its formal expression in speech, passes a certain algorithm in the mind of a person. The author makes an attempt to understand how cognitive thinking can influence a particular linguistic system and what consequences the process of codeswitching has for the future of linguistics.

Key words and phrases: bilingualism; bilingual; codeswitching; linguists; psychological approach; markedness model.

УДК 8; 808.5

Статья посвящена исследованию компонентов интонации, которая является важным средством формирования различных коммуникативных единиц при организации ораторского политического монолога. Данная работа выявляет особенности интонационного оформления ораторских выступлений политического характера в зависимости от содержательных или эмоциональных факторов. Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом современной науки к вопросам, связанным с участием просодических средств в построении публичной речи. Научная новизна определяется тем, что в работе обоснована зависимость воздействующей силы ораторского политического выступления от фоностилистических средств.

Ключевые слова и фразы: инвариант; интонация; ораторская речь; политический дискурс; речевая коммуникация; фоностилистические характеристики.

Уланова Капитолина Леонидовна, к. филол. н.
*Российский университет дружбы народов, г. Москва
ulanova_kl@pfur.ru*

**ИНВАРИАНТЫ ФОНОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК
ПРИ ПОСТРОЕНИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Ораторский стиль речи, оставаясь актуальным и в настоящее время, вызывал интерес ученых на протяжении многих сотен лет. Распространение в современном языке устных форм коммуникации и интерес к явлению дискурса как совокупности тематически и культурно-взаимосвязанных текстов обусловили необходимость более внимательного рассмотрения ораторской речи [4, с. 232]. Умение выступать перед публикой, оказывая на неё эмоциональное и интеллектуальное воздействие, многими исследователями трактуется как важный компонент человеческой деятельности, как показатель коммуникативной компетенции индивида. Согласно Г. И. Миськевич, одной из важнейших форм речевой деятельности является публичное выступление [7]. Н. М. Шанский отмечает: «Ораторская речь – это речь публичная, то есть обращённая к многочисленной аудитории. В ней особенно усилена такая черта публицистического стиля, как направленность на убеждение, воздействие на ум,